

# (S)OV ou (S)VO ?

## L'ordre canonique ou non marqué en arménien oriental moderne

Pollet Samvelian (Sorbonne nouvelle & UMR CeRMI)

Pegah Faghiri (Université d'Amsterdam)

Victoria Khurshudyan (Inalco & UMR SeDYL)

Société de Linguistique de Paris

23 janvier 2021

# Introduction

- Controverse sur l'ordre dit « canonique » ou « non marqué » en arménien oriental moderne (AOM) :
- Etudes typologiques : SOV flexible, sauf Dryer (2013) et Dum-Tragutt (2009) pour qui l'ordre est non spécifié, donc (S)OV ou (S)VO
- Grammaires et études linguistiques (essentiellement publiées en arménien en Arménie) : (S)VO
- Objectif :
  - 1) identifier l'ordre canonique avec une méthodologie rigoureuse, ainsi que les paramètres intervenant pour déterminer l'ordre préféré.
  - 2) Expliquer les préférences constatées.

# Plan de l'exposé

- 1) Qu'est-ce que l'ordre canonique ?
- 2) Etat de l'art: les origines de la controverse
  - Arguments en faveur de l'ordre (S)OV
  - Arguments en faveur de l'ordre (S)VO
- 3) Etudes quantitatives
  - Etudes de corpus
  - Expériences
- 4) Facteurs aréaux, historiques et fonctionnels/cognitifs dans l'évolution de l'ordre des mots en AOM

# Qu'est-ce que l'ordre canonique ou non marqué?

- Définition de Siewierska (1988: 8) :

“The basic order is the order that occurs in stylistically neutral, independent, indicative clauses with full noun phrase (NP) participants, where the subject is definite, agentive and human, the object is a definite semantic patient, and the verb represents an action, not a state or an event.”
- Il n'est pas toujours aisé d'identifier les phrases « neutres » ou « pragmatiquement non marquées » parmi un ensemble de phrases synonymes.
- Ordre non marqué se confond souvent avec l'ordre « dominant » ou l'ordre le plus fréquent (Greenberg 1966: 67).

# L'ordre canonique et la fréquence

- Problèmes d'une définition basée sur la fréquence (Siewierska 1988, Dryer 1995):
  - 1) Les phrases transitives prototypiques avec deux actants syntaxiquement réalisés ne sont pas très fréquentes.
  - 2) La fréquence d'un ordre dans une langue donnée peut varier en fonction de types de corpus (écrits, oral...)
- Dryer (1995) : 'The elsewhere condition'

“A given word order can be considered as pragmatically unmarked if it is the default word order, if there are concise ways to characterize the situations in which other word orders are used, with the pragmatically unmarked word order being most easily characterized as the order that is used elsewhere.”

# La fréquence malgré tout

- Lambrecht (1994: 6):

“given a pair of allosentences (i.e. Semantically equivalent but formally and pragmatically divergent sentence pairs), one member is pragmatically unmarked if it serves two discourse functions, while the other member is positively specified for some pragmatic feature, the unmarked member is neutral with respect to this feature.”
- Lambrecht : Une plus grande fréquence d'ensemble est corollaire d'une plus grande fréquence attendue de l'ordre non marqué. L'ordre le moins marqué du point de vue pragmatique sera également l'ordre le plus fréquent en vertu de sa plus grande liberté distributionnelle.
- Ce sera également notre position dans cette étude, sachant que les problèmes soulevés contre une définition basée sur la fréquence pourraient être réglés à condition d'adopter des méthodes quantitatives appropriées.

L'ordre des mots en AOM  
Etat de l'art

# OV – VO Une variation non triviale

- Ordre flexible : toutes les combinaisons de S, V et O sont possibles : SOV, SVO, OVS, OSV, VSO, VOS.
  - Universal Dependencies (UD) treebank of MEA (Yavrumyan et al. 2017), un échantillon de 570 phrases : (S)OV et (S)VO ont un taux comparable, 39% et 46% respectivement. [https://universaldependencies.org/treebanks/hy\\_armpdp/index.html](https://universaldependencies.org/treebanks/hy_armpdp/index.html)
- La controverse porte sur l'ordre respectif de l'objet et du verbe, OV ou VO.



# VO, OV ou non spécifié ?

- SOV (flexible) : les études typologiques et les travaux en syntaxe formelle  
Der-Houssikian (1978:227-8), Dryer (1998:286, 310), Dum-Tragut (2002), Hawkins (1979:625, 1983:286), Hodgson (2013:6) Kahnemuyipour and Megerdooian (2011, 2017:81), Kozintseva (1995: 8), Minassian (1980: 263), Tamrazian (1991: 101, 1994:7), parmi d'autres.
- Non spécifié VO ou OV : Dum-Tragut (2009: 555) et Dryer (2013).
- SVO (flexible) : la plupart des grammaires et des études descriptives publiées en Arménie.  
Abrahamyan et al. (1975), Abrahamyan (2004), Arakelyan (1958), Badikyan (1976) Papoyan & Badikyan (2003).

# Diversité des critères

- Les arguments en faveur de l'ordre SOV
  - Travaux typologiques : direction du branchement dans les constituants.
  - Etudes en syntaxe formelle : certaines propriétés du syntagme verbal.
- L'argument principal pour l'ordre SVO
  - La position des objets définis

# Une langue *left-branching* de façon cohérente

- Par rapport aux corrélations (ou harmonies) de l'ordre des mots (Greenberg 1966, Dryer 1993), l'arménien est (oriental et occidental) est une langue *left-branching* ou *head-final* de façon assez cohérente (Donabedian 2010).
- Hawkins (1983: 286) : SOV/Po/GN/AN
- Der-Houssikian (1979: 227-8) “The evidence shows that whereas neither the SOV nor the SVO holds consistently, Armenian is nevertheless predominantly an SOV language.”

# Corrélations de l'ordre

Pattern	Classical Armenian (V-XI cen.)	Middle Armenian (XII-XVI cen.)	Modern Armenian (XVII cen. – up to present)
Basic word order	(S)VO, “rather free”	(S)VO, (S)OV	SOV, “non-rigid”
Adpositions	PREP	PREP	POST
Adjective and noun	preferred ADJ+N	predominant ADJ+N	rigid ADJ+N
Genitive and noun	N+GEN	predominant N+GEN	rigid GEN+N
Relative clause and noun	N+REL	N+REL	N+REL
Comparison constructions	ADJ-marker-standard	ADJ-marker-standard	standard-marker-ADJ
Auxiliary and verb	predominant V+AUX	V+AUX	V+AUX
predicate and copula	predominant COP+Pred	(COP+Pred/ Pred+COP)	Predicate+Copula

**Table 1: Correlation pairs in Classical, Middle and Modern Armenian (adapted from Dum-Tragut 2003: 180)**

# Les propriétés syntaxiques du SV

- Les propriétés typiques des langues OV (Skopeteas and Fanselow 2010) :
  - 1) Focus (immédiatement) préverbal
  - 2) Objets nus dans une position préverbale
  - 3) Ordre dans les expressions idiomatiques OV
  - 4) Adverbes « verbaux » (*low adverbs*) dans une position préverbale

# La détermination nominale en AOM

## Les noms nus

- Détermination définie et indéfinie, mais également absence de détermination et de quantification, c'est-à-dire les objets nus, susceptibles d'une lecture existentielle (indéfinie non spécifique) ou « générique » (*kind-level*)

(1) a. *Armen-ə xnʒor gn-ec'*  
Armen-DEF apple buy-AOR.3SG  
'Armen bought an apple/apples.'

b. *Armen-ə sir-um ē xnʒor*  
Armen-DEF like-IPFV be.AUX.3SG apple  
'Armen likes apples.'

# La détermination nominale et les SN en AOM

## L'indéfini, le défini, le marquage différentiel de l'objet

- Article indéfini *mi* 'un(e)' se place en tête du SN:

(2)     *Armen-ə*         *mi*         (*has-ac*)         *xnʒor*   *gn-ec'*  
Armen-DEF     a         (ripen-RES)     apple   buy-AOR.3SG  
'Armen bought a (ripe) apple.'

- L'article défini *-ə* or *-n*, réalisé comme suffixe sur le nom tête :

(3)     *Armen-ə*         *tes-av*             *tun-ə*  
Armen-DEF     see-AOR.3SG   house-DEF  
'Armen saw the house.'

- Les COD inanimés (définis ou indéfinis) sont toujours au cas nominatif (le cas par default, marquage zéro)

# La détermination nominale et les SN en AOM

## L'indéfini, le défini, le marquage différentiel de l'objet

- Les COD définis humains se mettent au cas datif, (4a). Les COD indéfinis humains se mettent au cas datif (4b), s'ils ont une interprétation spécifique, et au cas nominatif (4c), s'ils ont une interprétation non spécifique.

- (4)
- a.      *Armen-ə*      *tes-av*      *avžk-a-n*  
Armen-DEF    see-AOR.3SG    girl-DAT-DEF  
'Armen saw the girl.'
- b.      *Armen-ə*      *mi*      *avžk-a*      *tes-av*  
Armen-DEF    a      girl-DAT      see-AOR.3SG  
'Armen saw a certain girl.'
- c.      *Armen-ə*      (*mi*)      *avžik*      *tes-av*  
Armen-DEF    (a)      girl      see-AOR.3SG  
'Armen saw a girl.'



# Arguments pour OV

## I. La position préverbal du focus (primaire ou informationnel)

- La corrélation entre l'ordre SOV et la position préverbale a été abondamment documentée depuis les années 1970 (cf. Dezsó, 1974; Kim, 1988, Herring and Paolillo, 1995, pour une discussion générale, et Arregui-Urbina 2002 pour le basque, Erguvanli, 1984 pour le turc, parmi beaucoup d'autres): les langues SOV ont plus tendance à réserver une position préverbale au focus que les langues SVO.
- Comrie (1988: 268): "The basic rule in Modern Eastern Armenian is that the focus must immediately precede the finite verb form."
- Cette affirmation a été maintenue dans des travaux ultérieurs (Tamrazian, 1994; Dum-Tragut, 2009: 630; Kahnemuyipour and Megerdooian, 2011, 2017; Giorgi and Haroutyunian, 2016).
- "Focusing in Armenian is both expressed by means of suprasegmental features such as stress and structure by moving the contrast/exhaustive element into the preverbal position." (Dum-Tragut, 2009:630)

# Arguments pour OV

## I. Focus préverbal

### a. La position des pronoms interrogatifs

- Les pronoms interrogatifs sont obligatoirement placés avant le verbe

(5) *O?<sup>10</sup>v er Marina Zelyonkina-n, inč'pe?s ev*  
Who be.COP.PST.3SG Marina Zelyonkina-DEF, how and

*inč'u? haytn-v-ec' Hayastan-um*  
why appear-MED-AOR.3SG Armenia-LOC

*ovk'-e?r ev inč'u? span-ec'in nran*  
who-PL and why kill-AOR.3PL she.DAT

'Who was Marina Zelyonkina, how and why she appeared in Armenia, who killed her and how?'

(6) *Nerkayac'-v-ac t'eknacu-ner-ic' o?v p'oʁ-i karik' un-i*  
represent-MED-RES candidate-PL-ABL who money-GEN need have-3SG

'Who needs money among the represented candidates?'

# Arguments pour OV

## I. Focus préverbal

### a. La position de l'auxiliaire

- L'auxiliaire porte les traits du temps et de l'accord. Dans sa forme affirmative, c'est un enclitique.
- L'auxiliaire est « mobile ». Il peut s'adjoindre au verbe lexical (se placer tout de suite après le verbe lexical) mais également à d'autres éléments dans le domaine préverbal (N.B. L'auxiliaire ne s'adjoit jamais à un constituant qui apparaît après le verbe lexical).
  1. Dans les phrases discursivement ou pragmatiquement neutres, le placement de l'auxiliaire se fait en fonction de la construction verbale et de la détermination du COD.
  2. Dans les phrases avec un focus contrastif/exhaustif, l'auxiliaire se met après l'élément focalisé.

# Arguments pour OV

## I. Focus préverbal

### a. La position de l'auxiliaire

1. Dans les phrases non marquées, l'auxiliaire est placé :

i. Sur le verbe lexical, dans les phrases intransitives (7) :

(7) *Pieř-a*            *k'ayl-um*            *ēr*                            *hyurasrah-um*  
Peter-DEF            walk-IPFV            be.AUX.PST.3SG            sitting.room-LOC  
'Peter was walking in the sitting room.'

ii. Sur l'élément préverbal dans les prédicats complexes (ou locutions verbales) :

(8) *Durs*    *em*                            *gal-is*  
out    be.AUX.1SG    come-IPFV  
'I am going out.'

# Arguments pour OV

## I. Focus préverbal

### a. La position de l'auxiliaire

#### iii. Sur l'objet indéfini ou nu dans les constructions transitives :

- (9) *Xot ē ut-um kov-i pes*  
grass be.AUX.3SG eat-IPFV cow-GEN like  
'He eats the grass like a cow.'

#### iv. Sur le verbe dans les constructions transitives avec un objet défini :

- (10) *Davit'-ə čaš-n ut-um ē*  
David-DEF meal-DEF eat-IPFV be.AUX.3SG  
*yev voskor-ə šprt-um pat-i koɤm-n...*  
and bone-DEF throw-IPFV wall-GEN side-DEF  
'David was eating his meal and throwing the bone towards the wall...'

# Arguments pour OV

## I. Focus préverbal

### a. La position de l'auxiliaire

2. Dans les phrases marquées (à focus étroit), l'auxiliaire suit le constituant focalisé :

- (11) *Na ē gal-is*  
he be.AUX.3SG come-IPFV  
'It is him who comes.'

# Arguments pour OV

## II. La position des objets nus

- Les objets nus se placent préférentiellement avant le verbe:

(12) *Apa ev paterazmec'-in, mard spanec'-in*  
then and wage.war-AOR.3PL man kill-AOR.3PL  
'And then [they] waged war and killed humans.'

(13) *Erek garnanayin k'avts'r ptuʋ ker-ank'*  
yesterday springtime sweet fruit eat-AOR.1PL  
'Yesterday, we ate springtime sweet fruits.'

- Ils peuvent cependant apparaître également après le verbe:

(14) *Mek'ena-n et ber-el-u npatak-ov gn-ec' šaržič'*  
car-DEF back bring-INF-GEN goal-INST buy-AOR.3SG motor  
'For getting back the car [he] bought a motor.'

# Arguments pour OV

## III. L'ordre dans les expressions idiomatiques verbales

- L'ordre des constituants dans les expressions idiomatiques est généralement fixe. Les opérations discursives ne peuvent pas s'appliquer aux composants d'une expression idiomatique à cause de l'opacité sémantique de cette dernière.
- Or, le COD apparaît en position préverbale dans les expressions idiomatiques :

(15) *ʒeʀ árnel* 'to make fun of' (lit. hand take)

- a.     *Na     mez                   ʒeʀ     ē                   árnel-um*  
       (s)he   we.DAT           hand   be.AUX.3SG   take-IPFV  
       '(s)he is making fun of us'
- b.     \* *Na   mez   árnel-um           ē                   ʒeʀ*  
       (s)he   us    take-IPFV    be.AUX.3SG   hand  
       (intended) '(S)he is making fun of us.'



# Arguments pour OV

## II. La position des adverbes « bas »

- Les Adverbes « bas » (low adverbs ou event-internal adverbs) sont des adverbes dont la portée est le syntagme verbal. Dans les langues OV, ils se placent généralement au voisinage du verbe, immédiatement avant ou au début du « focus phrase », ex. géorgien (Skopeteas et Fanselow, 2010: 1377-78), persan (Kahnemuyipour, 2009).

(17) *Nstec'-ink'*                      *řetine t'et'ev navak-ə ev arag*      *heřac'-ank'*                      *ap'-ic'*  
sit.down-AOR.1PL      rubber light      boat-DEF and quickly      leave-AOR.1PL                      bank-ABL  
'[We] took the light rubber boat and quickly left the bank.'

# VO ordre canonique

## Le placement des COD définis

- Position essentiellement défendue dans les grammaires arméniennes et les études descriptives publiées en Arménie (Abrahamyan et al., 1975; Abrahamyan 2004; Arakelyan, 1958; Badikyan, 1976; Papoyan & Badikyan, 2003).
- Badikyan (1976) : une étude basée sur 8 petits corpus (185 mots chacun) de différents genres (juridiques, littéraires, scientifiques...)
- Dans l'ordre « naturel » (neutre), le COD est placé après le verbe dans tous les types de corpus.
- La position préverbale pour le COD est:
  - 1) obligatoire lorsque le locuteur veut attirer l'attention de l'interlocuteur sur le COD. Autrement dit, lorsqu'il y a un focus étroit sur le COD (focus exhaustif / identificatif / contrastif). Dans ce cas, le COD porte l'accent « logique ».
  - 2) préférée, lorsque le COD est indéfini (nu ou avec un article).

# VO ordre canonique

## Le placement des COD définis

- Le rôle de la détermination dans le placement du COD a été également noté par Dum-Tragutt (2009: 562):

“Both in written and spoken MEA, native speakers, with overwhelming frequency, prefer the word order SVO for definite direct objects and SOV for indefinite or non-specific direct objects.”
- Par ailleurs Dum-Tragutt mentionne également la pertinence de la longueur : les COD « longs » ont tendance à être placés après le verbe.

# Etudes empiriques

Corpus

Expériences

# Etudes empiriques

- Objectifs :
  - a) Obtenir une image plus précise de la distribution de l'ordre en AOM.
  - b) Identifier les facteurs qui interviennent dans le choix de l'ordre (définitude, longueur, animéité)
- Etudes :
  - 2 études de corpus.
  - 2 séries d'expériences avec les locuteurs de l'AOM résidant en Arménie.

# Etudes de Corpus

# Etude de corpus 1

## Eastern Armenian National Corpus (EANC)

- Corpus annoté pour les parties du discours, 110 millions de tokens, librement accessible à <http://www.eanc.net/>.
- 2 verbes choisis, *sirel* 'aimer' et *spanel* 'tuer, à cause de leur haut potentiel de former des phrases avec un objet réalisé, l'un patient, l'autre pas.
- Recherche de toutes les occurrences des formes finies soit à l'aoriste (temps simple), soit au présent (temps périphrastique).
- Pour les verbes au présent, la recherche a porté exclusivement sur les formes où le verbe lexical et l'auxiliaire sont adjacents (l'auxiliaire suit immédiatement le verbe lexical). Nous sommes conscientes que cette restriction défavorise l'ordre SOV, car, pour rappel, dans les phrases non marquées, l'auxiliaire s'attache au COD lorsque ce dernier est indéfini/nu. Nous reviendrons sur cette question pour notre seconde étude de corpus.

# Etude de corpus 1

## Eastern Armenian National Corpus (EANC)

- Sur l'ensemble des phrases extraites, nous en avons annoté 900 manuellement, en écartant les phrases non pertinentes (ex. passives, interrogatives, propositions relatives, etc.)
- Nous avons obtenu un ensemble 549 occurrences avec un COD, annotées pour différentes propriétés : l'ordre, le type du COD (défini, indéfini, nu), la longueur du COD (simple, modifié...)
- Sur les 549 phrases, 328 contiennent un verbe périphrastique et 221 un verbe simple.



<b>Orders</b>	<b>Nb. of occ.</b>	<b>%</b>
SVO	434	79.1%
SOV	89	16.2%
OVS	15	2.7%
OSV	6	1.1%
VSO	3	0.5%
VOS	2	0.4%

**Table 2: Word order distribution in EANC sample**

EANC : résultats des distributions de l'ordre et de l'ordre en fonction du type de l'objet

	<b>SVO</b>	<b>SOV</b>	<b>Total</b>
Bare	10	3	13
Indefinite	31	5	36
Definite	284	78	362
Infinitive	101	3	104
Clausal	8	0	8
<b>Total</b>	<b>434</b>	<b>89</b>	<b>523</b>

**Table 3: Word order by DO type**

# Etude Corpus 1

## Résultats et observations

### Le rôle de la définitude

- Comme attendu, l'ensemble des phrases n'est pas équilibré entre différents types d'objets.
- Les COD indéfinis et nus sont peu nombreux, contrairement aux COD définis.
- Les COD définis apparaissent à 78.5% dans l'ordre SVO. On peut donc confirmer un net biais en faveur du placement postverbal pour les COD définis.
- SVO est également plus fréquent pour les objets nus et indéfinis dans notre échantillon, 76.9% et 86.1% respectivement. Toutefois, le nombre restreint de données ne permet aucune généralisation.
- On observe également un effet de la longueur.

# Etude corpus 1

## Résultats et observations

### Le rôle de la longueur

- Pour les objets nus, 7 sur 10 sont longues (contiennent plus d'un mot : modification, coordination...) dans l'ordre SVO, alors que tous les COD dans l'ordre SOV sont simples/courts.
- Pour les COD indéfinis, 22 sur 31 sont longs dans l'ordre SVO, alors que 3 sur 4 dans l'ordre SOV sont simples/courts.

(18) *Sir-um*            *em*            *gevarvestakan*            *grakanut'yun*  
like-IPFV            be.AUX.1SG    fiction            literature  
'[I] love fiction literature...'

(19) *Span-ec'in*        *mi*        *hay*            *22-tarekan*        *patani*  
kill-AOR.3P        a            Armenian        22-years-old        young-man  
'(They) killed a 22 years old Armenian young man.'

Verbes simples vs. verbes périphrastiques :

- a) Pour les objets nus et indéfinis, le nombre des données n'est pas suffisant pour tirer une quelconque conclusion.
  - b) Pour les COD définis, en revanche, la comparaison est pertinente : l'ordre SVO s'observe dans 81.3% des phrases avec un temps périphrastique et 75.1% des phrases à temps simple.
- SVO est l'ordre préféré pour les COD définis indépendamment du caractère simple ou périphrastique de la conjugaison verbale.
- Pour les COD nus et indéfinis, il faudrait s'assurer que la situation est identique.

	<b>SOV</b>	<b>SVO</b>	<b>Total</b>
<b>Periphrastic</b>	36	171	207
Bare	0	10	10
Indef	0	4	4
Def	36	157	193
<b>Simple</b>	50	154	204
Bare	3	0	3
Indef	5	27	32
Def	42	127	169
<b>Total</b>	<b>86</b>	<b>325</b>	<b>411</b>

**Table 4: Word order by DO definiteness and verbal form**

# Etude Corpus 2: corpus oral

- Un corpus *task-oriented* composé d'une série de  $10 \times 2 = 20$  narrations par 10 locuteurs natifs de l'AOM (Kurshudyan 2006).
- Chaque participant raconte dans un premier temps une histoire à partir d'une série d'images qui lui sont présentées et raconte la même histoire de mémoire 6 à 8 heures plus tard.
- Nous avons identifié dans ce corpus 231 phrases déclaratives transitives avec l'ordre SOV or SVO, que nous avons annotées pour la présence ou l'absence de l'auxiliaire, l'ordre et le type du COD (Table 5).

Word order	SOV			SVO			All
	Periphrastic	Simple	All	Periphrastic	Simple	All	
Bare	14	15	29	2	5	7	<b>36</b>
Indef	7	3	10	11	9	20	<b>30</b>
Def	11	9	20	12	18	30	<b>50</b>
Infinitives	-	-	-	69	39	108	<b>108</b>
Completives	-	-	-	2	5	7	<b>7</b>
<b>Total</b>	<b>32</b>	<b>27</b>	<b>59</b>	<b>96</b>	<b>76</b>	<b>172</b>	<b>231</b>

**Table 5: Word order and verbal form by DO type**

Le tableau 6, indique la position de l’auxiliaire dans toutes les phrases à temps périphrastique.

On constate que l’auxiliaire est majoritairement placé sur le verbe ou le COD.

‘Other’ indique le placement de l’auxiliaire sur la négation ou sur d’autres éléments, ex. adverbes.

Auxiliary on	Verb			Object			Others			All
Word order	SOV	SVO	All	SOV	SVO	All	SOV	SVO	All	
<b>Nominal DOs:</b>	11	22	33	16	0	16	5	3	8	<b>57</b>
<b>Bare</b>	3	2	5	11	0	11	0	0	0	<b>16</b>
<b>Indef</b>	1	10	11	4	0	4	2	1	3	<b>18</b>
<b>Def</b>	7	10	17	1	0	1	3	2	5	<b>23</b>
<b>Infinitives</b>	0	52	52	0	2	2	0	15	15	<b>69</b>
<b>Completives</b>	0	2	2	0	0	0	0	0	0	<b>2</b>
<b>Total</b>	<b>11</b>	<b>76</b>	<b>87</b>	<b>16</b>	<b>2</b>	<b>18</b>	<b>6</b>	<b>18</b>	<b>23</b>	<b>128</b>

**Table 6: Word order in periphrastic forms by DO type**

# Etude Corpus 2

## Résultats et observations

### COD définis

- 59% des phrases à temps périphrastique avec un COD défini sont dans l'ordre SVO.
- Dans les phrases SOV, dans 4 cas, il y a une relation idiomatique entre le verbe et le COD défini (ce qui explique l'ordre OV dans tous les 5 cas), et dans un cas, le verbe est focalisé.
- Dans les phrases à verbe simple, 66.7% des phrases avec un COD défini sont dans l'ordre SVO.



# Etude Corpus 2

## Résultats et observations

### COD indéfinis

- Dans les phrases à temps périphrastique avec un COD indéfini, 39.9% des phrases sont dans l'ordre SOV. Dans les phrases à temps simple, le taux est à 25%.
- Pour les COD nus, dans les phrases à temps périphrastique, 87.5% des phrases sont dans l'ordre SOV. Dans les phrases à temps simple, le taux est à 68.2%.
  - On pourrait donc conclure qu'il n'y a pas de différence significative entre les phrases avec ou sans auxiliaire en ce qui concerne l'ordre OV ou VO, dans la mesure où si la présence de l'auxiliaire devait avoir une incidence, elle ne pourrait que renforcer le taux de l'ordre OV pour les objets nus et indéfinis.

# Etude Corpus 2

## Résultats et observations

### COD indéfinis et longueur

- Dans 7 phrases sur les 10 dans l'ordre SOV, le COD indéfini est simple/court.
  - Dans 16 phrases sur les 20 dans l'ordre SVO, le COD indéfini n'est pas simple/court, ex (20) et (21).
- Dans les phrases avec un COD simple/court indéfini, l'ordre est SOV à 63.6%.

(20) (...) *gn-um*      *a*                      *p'ok'r mek'ena*      *xavalik'*  
                    buy-IPFV      be.AUX.3SG      small car                      toy  
'(...) he buys a small toy car(...).'

(21) (...) *ev*      *na*      *gn-ec'*      *mi*      *šat*  
                    and      he      buy-AOR.3SG      a      very  
*gevec'ik*      *suvénir*      *ir*      *knož*      *hamar*  
nice                      souvenir      he.GEN      woman.GEN      for  
'... and he bought a very nice souvenir for his wife...'

# Etude Corpus 2

## Résultats et observations

### COD nus

- Dans les 21 phrases sur 29 avec l'ordre SOV, le COD nu est simple/court.
- Dans 5 phrases sur 7 avec l'ordre SOV, le COD nu n'est pas simple/court, ex.(22) and (23).  
→ Si on tient compte des 23 phrases avec un COD nu simple/court, l'ordre SOV est à 91.3%.

(22) (...) *ev* *poxzižman* *vorpes tarberak*  
and compromise.GEN as option

*aʹn-um* *ē* *rokʹr xavalikʹ* *avto*  
buy-IPFV be.AUX.3SG small toy car

'...and as an option of compromise [he] buys a small toy car ...'

(23) *I veržo* *tvatard-ə* *knož* *hamar*  
Finally man-DEF woman.GEN for  
*gn-ecʹ* *pʹokʹrik* *xavalikʹ* *avtomekʹena...*  
buy-AOR.3SG small toy car

'Finally the man bought a small toy car for the woman...'

# Etudes Corpus 1 et 2

## Conclusions

- 1) Le taux des COD postverbaux est très élevé pour que l'on puisse considérer l'ordre VO comme un ordre marqué.
- 2) Le placement des COD définis confirme les affirmations de Badikyan (1976) et de Dum-Tragut (2009) quant au rôle de la définitude dans les préférences de l'ordre observées dans l'usage.
- 3) L'on ne peut pas non plus affirmer que l'ordre est non spécifié en AOM, puisque la distribution OV-VO n'est pas aléatoire mais déterminée en fonction de certains facteurs, tels que la définitude et la longueur.

Etudes expérimentales

# Pourquoi des expériences ?

- Les données du corpus nous permettent d'avoir une idée générale de la distribution des ordres OV et VO en AOM.
- Ces résultats doivent être consolidés car parmi les phrases déclaratives que nous avons retenues il y a non seulement des phrases non marquées mais également des phrases marquées.
- Nous avons donc mené deux expériences, l'une en Arménie en octobre 2019 et l'autre en ligne en août 2020, avec des protocoles spécifiques pour recueillir des phrases thétiques (*all-focus*, sans focus étroit).
- L'objectif de l'expérience 1 était de comparer la distribution des COD définis et indéfinis. L'expérience 2 avait comme objectif la comparaison entre les COD indéfinis et nus.
- Nous avons également étudié l'effet de la longueur et l'animéité.

# Expérience 1

## Protocole

- Nous avons utilisé un protocole avec une tâche de rappel et de complétion de phrases, comparable à celui utilisé dans diverses études expérimentales sur l'ordre des mots (Stallings & MacDonald 2011, notamment).
- L'expérience a lieu en 3 étapes (trois écrans). On demande aux participants :
  - 1) de construire une phrase avec des constituants qui apparaissent sur le 1<sup>er</sup> écran qui leur est présenté (sans la prononcer);
  - 2) De faire une opération arithmétique (mentalement) qui est leur est présentée sur le 2<sup>e</sup> écran qu'ils voient.
  - 3) de dire à voix haute la phrase qu'ils ont construite lorsque le 3<sup>e</sup> écran apparaît avec un élément d'amorce parmi ceux vus au 1<sup>er</sup> écran.

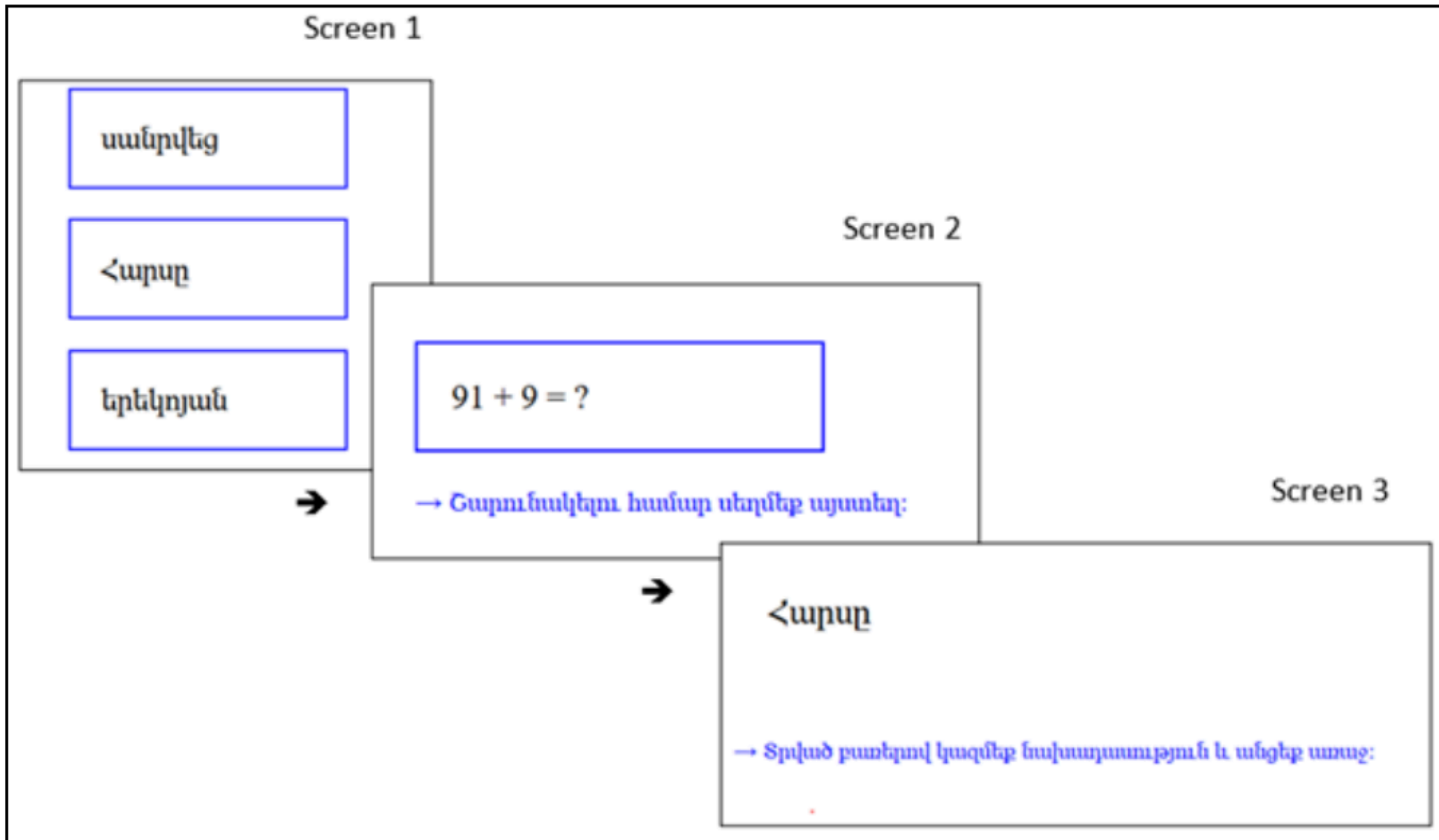


Figure 1. Sequence of screens as presented to participants in Experiment 1



# Expérience 1

## Déroulement

- Chaque participant est enregistré individuellement.
- L'expérience était effectuée sur un ordinateur portable (plateforme Ibex Farm).
- L'expérience était enregistrée via un casque relié à un autre ordinateur.
- Les instructions étaient données oralement au début de chaque session au participant, en arménien.
- Après avoir rempli un formulaire pour renseigner leur profil (âge, lieu de naissance, langues parlées, langues d'instruction...), une séance d'entraînement (avec 3 items) avait lieu avec l'institutrice (P. Samvelian) avec une petite interaction pour mettre les participants à l'aise.
- Le participant était ensuite invité à commencer l'expérience. Chaque session comportait 65 items (20 items cibles et 45 fillers).

# Expérience 1

## Design

Nous avons manipulé deux facteurs, suivant un design factoriel 2x2

(4 conditions) :

1) La définitude :

indéfini *mi astʌ* 'une étoile',

vs. défini *astʌ-ə* 'l'étoile';

2) L'animéité du COD :

*astʌ* 'étoile',

vs. *kin* 'femme'.

Condition		Subject	Verb	DO
Cond 1	<b>Indef/Anim</b>	<i>Arpi</i>	<i>saw</i>	<i>a woman</i>
Cond 2	<b>Indef/Inan</b>	<i>Arpi</i>	<i>saw</i>	<i>a star</i>
Cond 3	<b>Def/Anim</b>	<i>Arpi</i>	<i>saw</i>	<i>the woman</i>
Cond 4	<b>Def/Inan</b>	<i>Arpi</i>	<i>saw</i>	<i>the star</i>

**Table 7: Experimental design (Experiment 1)**

# Expérience 1

## Design

- Nous avons préparé 4 listes de 20 phrases transitives d'après les 4 conditions d'expérience.

- (26) a.    Arp'i-n    astʁ-ə    tes-av  
          Arpi-DEF   star-DEF   see-AOR.3SG  
          'Arpi saw the star.'
- b.    Arp'i-n        mi        astʁ    tes-av  
          Arpi-DEF    a        star    see-AOR.3SG  
          'Arpi saw a star.'
- c.    Arp'i-n        knoʒ-ə                    tes-av  
          Arpi-DEF    woman.DAT-DEF        see-AOR.3SG  
          'Arpi saw the woman.'
- d.    Arp'i-n    mi        kin        tes-av  
          Arpi-NOM   a    woman   see-AOR.3SG  
          'Arpi saw a woman.'

# Expérience 1

## Design

- Nous avons utilisé les équivalents arméniens des verbes (ou paires de verbes) suivants, chacun répété 4 fois : ‘voir’, ‘trouver’, ‘se rappeler’, ‘tuer’, ‘casser’, ‘frapper’, ‘lancer’.
- Dans 10 items le verbe était à l’aoriste (ex. *tesav* ‘a vu’, ‘vit’) et dans 10 autres au futur (ex. *ktesni* ‘verra’).
- Le sujet apparaît au milieu de l’écran dans tous les items.
- Le verbe apparaît en haut et le COD en bas dans 10 items et l’inverse dans les 10 items restants.
- L’amorce pour commencer la phrase est toujours le sujet.
- Notre variable dépendante est l’ordre entre le verbe et le COD avec deux valeurs possibles : (S)OV et (S)VO.

կնոջը

→ DO ('the woman')

Արփին

→ Subject (Arpi)

տեսավ

→ Verb ('saw')

*Figure 2 Screenshot of an experimental item*

# Expérience 1

## Résultats

- 38 locuteurs ont été enregistrés (27 femmes et 11 hommes), l'âge moyen est de 30 ans (de 18 à 66 ans). Les enregistrements ont eu lieu à l'Institut de l'archéologie et de la philologie de l'Académie des Sciences.
- 732 phrases produites (sur les 760 phrases potentielles).
- Le tableau 8 indique la distribution de l'ordre : comme dans les études de corpus, les COD définis manifestent une forte préférence pour la position postverbale, alors que les indéfinis sont majoritairement antéposés au verbe.

Order	Definite DOs			Indefinite DO			All
	Anim	Inan	All	Anim	Inan	All	
<b>SOV</b>	26	37	63	114	113	227	290
<b>SVO</b>	155	146	301	66	75	141	442
<b>Total</b>	<b>181</b>	<b>183</b>	<b>364</b>	<b>180</b>	<b>188</b>	<b>368</b>	<b>732</b>

**Table 8. Word order by definiteness and animacy (Experiment 1)**

Condition	Definite	Indefinite	All
Animate	85.6%	36.7%	61.2%
Inanimate	79.8%	39.9%	59.6%
All	82.7%	38.3%	60.4%

**Table 9. %SVO by definiteness x animacy (Experiment 1)**



# Expérience 2

## Procédure, protocole et participants

- Objectif : comparaison indéfini et nu et l'effet de la longueur.
- Effectuée en ligne et à distance.
- Tâche de production de phrases utilisant le protocole de Faghiri (2016).
- On demande aux participants de faire une phrase pour compléter un préambule avec des constituants qui leur sont proposés sur l'écran.
- Les participants voient simultanément le préambule, une phrase incomplète contenant trois cases vides à remplir et une liste verticale de constituants proposés pour compléter la phrase (présentés dans un ordre contrebalancé). La liste des options de remplissage contient un élément de trop (4 au lieu de 3).
- 28 participants (19 femmes and 9 hommes), de 27 à 70 ans.

In the evening

Երեկոյան

տեսավ  
մի աստղ  
մի կին  
Արփին

saw  
a star  
a woman  
Arpi

→ Շարունակելու համար սեղմեք այստեղ

Click here to continue

Figure 2. Screenshot of an item from Experiment 2

Condition		Preamble	Subject	Verb	DO1	DO2
Cond 1	<b>Bare/Short</b>	<i>In the evening</i>	<i>Arpi</i>	<i>saw</i>	<i>star</i>	<i>woman</i>
Cond 2	<b>Bare/Long</b>	<i>In the evening</i>	<i>Arpi</i>	<i>saw</i>	<i>bright star</i>	<i>old woman</i>
Cond 3	<b>Indef/Short</b>	<i>In the evening</i>	<i>Arpi</i>	<i>saw</i>	<i>a star</i>	<i>a woman</i>
Cond 4	<b>Indef/Long</b>	<i>In the evening</i>	<i>Arpi</i>	<i>saw</i>	<i>a bright star</i>	<i>an old woman</i>

**Table 10: Experimental design (Experiment 2)**

# Expérience 2

## Résultats

Order	Bare DOs			Indefinite DO			Total
	Simple	Modified	Total	Simple	Modified	Total	
<b>SOV</b>	98	89	187	99	84	183	<b>370</b>
<b>SVO</b>	27	33	60	24	39	63	<b>123</b>
<b>OVS</b>	10	7	17	9	6	15	<b>32</b>
<b>Total</b>	<b>135</b>	<b>129</b>	<b>264</b>	<b>132</b>	<b>129</b>	<b>261</b>	<b>525</b>

**Table 11: Word order by bareness and modification/length (Experiment 2)**

# Expérience 2

## Résultats

Condition	Bare	Indefinite	All
Simple	78.4%	80.5%	79.4%
Modified	73%	68.3%	70.6%
All	75.7%	74.4%	%75.1

**Table 12. %SOV by bareness x length (Experiment 2)**

# Résultats des études expérimentales

- Le placement du COD n'est pas aléatoire. Il est conditionné par la définitude.
- Par conséquent, l'AOM ne peut pas être considéré comme non spécifié pour l'ordre.
- L'ordre SVO peut correspondre aux énoncés thétiques (all-focus), dans la mesure où il peut être produit sans contexte particulier (*out of the blue*).
- Des facteurs tels que la longueur et l'animéité interviennent également.
- La longueur favorise le placement postverbal du COD indépendamment de sa définitude.
- L'animéité renforce le placement postverbal des COD définis.

# La Persistance de SVO

# SVO ordre non marqué pour les COD définis

- SVO est numériquement majoritaire (surtout si on tient compte également des infinitives et des complétives, qui sont placés après le verbe)
- Les COD prototypiques, c'est-à-dire définis, sont majoritairement placés après le verbe.

→ SVO est l'ordre non marqué pour les COD définis en AOM.

→ « Anomalie » ou « dysharmonie » typologique : alors que l'AOM est *left-branching* de façon cohérente, l'ordre non marqué pour les COD définis est SVO.

→ Comment peut-on expliquer cette « dysharmonie » ?



# Facteur aréal et contact

- Contact avec le russe ?
- Hypothèse possible : de la même manière que l'arménien classique a évolué de SVO vers SOV, l'arménien moderne, sous l'effet du contact avec le russe, évolue vers SVO.
- Cette hypothèse semble plausible si l'on tient compte de données des autres langues SOV de l'aire pour lesquelles les études sur l'ordre des mots sont disponibles, notamment le géorgien et les langues turciques telles que l'azerbaïdjanais et l'urum.

# Géorgien

- Comme en AOM, SOV et SVO peuvent tous deux apparaître dans les énoncés non marqués (*out of the blue*), avec une fréquence élevée.
- Asatiani and Skopeteas (2012: 128) :  
“corpus studies show a clear preference for OV orders in written discourse (Apridonidze 1986:136-143; Vogt 1971:222) and same frequency for OV and VO in texts that originate in oral tradition (fairytales).”
- La situation est donc comparable à l’AOM, tous les COD confondus : deux langues dites SOV qui font un grand usage de l’ordre SVO.
- Les deux langues peuvent également être comparées quant à leur évolution historique : l’ancien géorgien (5<sup>e</sup>-11<sup>e</sup> s.) était comme l’arménien classique une langue SVO.
- N.B. Le rôle de la définitude dans les préférences de l’ordre n’a pas été étudiée en géorgien, qui ne dispose pas de déterminant défini. Toutefois, dans son étude de corpus Stilo (2014: 426) dont les chiffres suivants : 39.8% définis vs.35.1% indéfinis.

# L'azerbaïdjanais et d'autres langues de l'aire AILA

- L'azerbaïdjanais, langue turcique, donc a priori SOV rigide, parlé à la fois en République d'Azerbaïdjan, mais également dans la province azerbaïdjanaise de l'Iran.
- D. Stilo dans « Areal factors and postverbal Patients in spoken Azerbaijani: a corpus-based study » (2014) étudie le placement postverbal des COD définis dans les deux variantes de l'azerbaïdjanais, parlées à Tabriz (Iran) and Masally (République d'Azerbaïdjan), mais également dans d'autres langues non turciques de l'aire AILA Araxes-Iran Linguistic Area).
- Les résultats de Stilo montrent une très nette différence entre les langues du nord et celles du sud de l'aire.
-

# L'azerbaïdjanais et d'autres langues de l'aire AILA

- Exemple : Alors que 100% des COD indéfinis sont préverbaux dans les deux variétés, 20% des COD définis sont postverbaux en azerbaïdjanais de Masally contre seulement 4.6% en azerbaïdjanais de Tabriz.
- La même différence est observée pour d'autres langues, par exemple le leriki (talysh du nord) et le Māsulei (talysh du sud).
- Conclusion de Stilo : le placement postverbal des COD définis est un phénomène de diffusion aréale.
- Urum (langue turcique), étudié par Schröter (2019), qui met en évidence la possibilité d'un placement postverbal pour le focus, inattendu dans une langue SOV rigide. Elle attribue cette possibilité au contact avec le russe.

# SVO en AOM

## Un effet de contact ?

- Il n'est pas déraisonnable de penser que la haute fréquence de SVO en arménien oriental moderne est également une illustration de ce phénomène aréal observé dans d'autres langues SOV de l'aire.
- Toutefois le placement postverbal des COD définis en AOM n'est pas un phénomène marginal ou juste une option. C'est leur position par défaut.
  - Le contact est probablement à l'œuvre pour renforcer le phénomène mais ne peut pas en être la seule explication.

# Données historiques

## La persistance de SVO

Nos hypothèses :

- OV n'a jamais été l'ordre non marqué pour les COD définis en AOM.
- Alors qu'un changement systématique de *right-branching* à *left-branching* est intervenu entre l'arménien classique et l'arménien oriental moderne, l'ordre des mots au niveau de la phrase n'a pas subi de changement majeur.
- Cette continuité s'observe dans les facteurs qui étaient déjà à l'oeuvre en arménien classique dans les préférences de l'ordre.

# Arménien classique

- L'AC est généralement considéré comme SVO flexible.
- Hayrapetyan (2005) constate que la fréquence des ordres OV et VO est à peu près comparable entre l'AC et l'AOM : VO représente 58% and OV 42% en AC. Les taux sont respectivement 56% et 44% pour l'AOM.

	SVO	SOV	VSO	VOS	OVS	OSV
Early Classical Armenian	35	31	18	5	6	5
Modern (Eastern) Armenian	51	37	2	3	3	4

**Table 13: Comparison of word order variation in Classical Armenian and in MEA (Adapted from Hayrapetyan (2005: 32))**

# Arménien classique

- Hayrapetyan (1981) étudie le placement du COD en AC et les facteurs discursifs, syntaxiques et lexicaux qui favorisent le placement pré- ou postverbal :
  - Parties du discours : les pronoms interrogatifs et les pronoms relatifs sont toujours préverbaux.
  - Les verbes causatifs favorisent le placement postverbal de l'objet.
  - Les objets focalisés sont préverbaux.
- Hayrapetyan (1981) ne parle du rôle de la définitude en soi dans le placement du COD, toutefois, il ne donne aucun exemple de COD préverbal à l'exclusion des pronoms interrogatifs et relatifs ainsi que les COD focalisés, ce qui laisse supposer que la position par défaut des autres COD étaient postverbaux.



# Arménien classique

- Pour vérifier si la définitude jouait un rôle comparable en favorisant l'ordre VO en AC, nous avons réalisé une étude de corpus à très petite échelle.
- Annotation de 50 phrases dans des corpus du 5<sup>e</sup> au 7<sup>e</sup> s. (corpus traduits, glosés et rendus accessibles par Todd B. Krause et Jonathan Slocum, université de Texas à Austin: <https://lrc.la.utexas.edu/eieol/armol>)
- Résultats :
  - 26% des phrases ont l'ordre OV
  - Les COD indéfinis apparaissent plus dans l'ordre préverbal que les COD définis.
  - Sur les 29 phrases avec un COD défini, seulement 6 sont dans l'ordre OV (21%).
  - Alors que sur les 13 phrases avec un COD indéfini, 6 ont l'ordre OV (46%).
- Observation principale : les COD indéfinis avaient déjà tendance à être placés avant le verbe en AC, alors que les définis étaient plutôt postverbaux.

# Explications fonctionnelles/cognitives

- Question : pourquoi on assiste *a priori* à une continuité entre l'AC et l'AOM en ce qui concerne la distribution des ordres OV et VO et les paramètres favorisant chaque ordre, alors qu'un changement substantiel et systématique est intervenu dans l'ordre des constituants « infra-phrastiques » ?
- Autrement dit, pourquoi l'AOM maintient une situation d'anomalie ou de dysharmonie typologique ?

# Le biais SVO dans les langues

- Les études diachroniques et typologiques sur les dynamiques et/ou la direction du changement de l'ordre des mots dans les langues semblent confirmer un biais en faveur de l'ordre SVO.
- Les langues n'évoluent pas de façon indifférenciée vers les ordres possibles.
- L'évolution se fait généralement vers SVO (Li 1977; Givón 1979; Gell-Mann and Ruhlen 2011, parmi beaucoup d'autres).
- Cela ne veut pas dire qu'aucune langue n'évolue vers SOV, mais ce changement intervient sous l'effet du contact (pression externe), alors que l'évolution vers SVO se fait de façon « spontanée ».
- Givón (1977: 181–254): “(...) all documented shifts to SOV from SVO (...) can be shown to be contact induced”.

# Pourquoi SVO ?

## Les avantages de SVO pour optimiser la communication

- Les études en sciences cognitives affirment l'ordre SVO présente des avantages importants du point de l'efficacité de la communication (notamment l'effort imposé à la mémoire) (voir Gibson et al. 2019: 8-10, pour une synthèse).
- La variation de l'ordre tend à réduire les complexités de *parsing* (analyse) notamment en réduisant la distance entre le verbe et ses dépendants (*dependency length minimization*, Hawkins 1994, Temperley 2008), ce qui pourrait également expliquer la théorie de *Branching Direction Theory* de Dryer (1992)
- Dans cette perspective, toutes choses égales par ailleurs, l'ordre SVO est plus avantageux que l'ordre SOV.

(24) a. s[X X] o[X X X X X X] v  
b. s[X X] v o[X X X X X X]

(25) a. s[X X] o[X X] v  
b. s[X X] v o[X X]

# Mais SOV a également ses avantages

- Les avantages de SOV se manifestent du point de vue de la théorie de l'information, en ceci que SOV permet d'optimiser la prédiction du verbe (Ferrer-i-Cancho, 2015, Ferrer-i-Cancho, 2014, 2015; Ferrer-i-Cancho and Gómez-Rodríguez 2019).
- Lorsqu'une langue dispose des deux ordres, chacun peut être utilisé de façon avantageuse. Autrement dit, le choix de l'un ou de l'autre est une question de « négociation » entre les avantages respectifs de chaque ordre.
- SOV est plus avantageux avec les COD courts et/ou indéfinis.
  - SVO est plus avantageux pour les COD longs et/ou définis (humains).

# Le cas de l'arménien

- Nous avons vu que l'arménien classique faisait déjà un usage avantageux des ordres SOV et SVO.
- La position préverbale du COD a probablement été renforcée en arménien sous l'effet de contact avec les langues iraniennes (en particulier à partir du 5<sup>e</sup> s. avec le moyen perse et plus tard avec le persan classique moderne).
- La création et l'usage abondant des locutions verbales (prédicats complexes) en concurrence avec les verbes simples constitue un des effets notables de ce contact.
- Or, une bonne partie des ces « locutions verbales » sont formées d'un verbe et d'un nom nu comparable à un COD nu.

# Le rôle des prédicats complexes et le renforcement de l'ordre SOV

- Plusieurs études ont mis en évidence ces « calques phraséologiques » où le matériel lexical arménien remplaçait sa contrepartie persane pour forger de nouvelles expressions phraséologiques fonctionnant comme des lexèmes (Schmitt 1983:104, Bolognesi 2006:264–6, Meyer 2017:27–31, parmi beaucoup d'autres).
- On peut raisonnablement supposer que ces constructions ont renforcé le placement préverbal des COD nus/indéfinis en AC par un effet de « contamination », dans la mesure où, comme l'affirme Samvelian (2001, 2012) à propos des prédicats complexes en persan, il n'y a pas de différences syntaxiques notables entre les prédicats formés d'un verbe et d'un nom et une séquence syntaxique formée par un verbe et son COD nu.

# Le rôle des prédicats complexes et le renforcement de l'ordre SOV

- La position préverbale de l'élément nominal d'un prédicat complexe est avantageuse, car elle facilite la prédictibilité du verbe : le nombre des verbes formant un prédicat complexe est largement moins important que celui des noms dans la même combinaison. L'accès au nom permet non seulement de prédire le verbe, mais également la structure d'actance du prédicat complexe et son sens lexical.
- Le même raisonnement pourrait s'appliquer *mutatis mutandis* à l'ordre entre le verbe et son COD nu/indéfini : des études sur des langues diverses ont mis en évidence le rôle des objets nus/indéfinis dans la spécification/délimitation du sens du verbe (au lieu d'un d'actant à proprement parler).



# Un usage optimal des deux positions

En résumé :

- Etant SVO flexible, l'arménien classique pouvait faire usage des deux ordres SOV et SVO en fonction des paramètres discursifs mais également fonctionnels.
- Le contact avec les langues iraniennes, en particulier le persan, a probablement eu comme conséquence le renforcement du placement préverbal des COD nus/indéfinis, mais n'a pas abouti à l'abandon de la position postverbale pour les COD définis et/ou longs.
- Ce contact a au contraire renforcé le partage des tâches entre les deux placements, menant ainsi à une distribution quasi complémentaire.
- Le fait que chaque ordre est efficace dans des perspectives complémentaires explique cette coexistence « pacifique » entre les deux ordres.

Conclusions  
et  
Perspectives

# Conclusions et nouvelles perspectives

- Qu'en est-il de l'ordre des mots en discours spontané et/ou familier ?
- Le registre a-t-il un rôle également un rôle pour déterminer l'ordre ?
- Une intuition exprimée par des collègues linguistes arméniens : SOV semblerait être plus fréquent, voire privilégié, dans le discours spontané et/ou le registre familier.
- Hypothèse : distinction *récit* vs *discours* (Benveniste 1966) ?
- → La façon de l'énonciateur s'inscrit dans son énoncé :
  - SVO : l'ordre du récit (objectif, neutre)
  - SOV : l'ordre du discours (subjectif)

# Bibliographie

- Abrahamyan, Sergey, Varag D. Arakelyan & Vagharshak Kosyan. 1975. *Hajoc<sup>h</sup> lezu: šarahjusut<sup>h</sup>jun* [The Armenian Language: Syntax], vol 2. Yerevan: Haykakan SSR GA Hratarakchutyun.
- Apridonidze, Shukia. 1986. *Sit'q'vatganlageba axal kartulši* [word order in Modern Georgian]. Tbilisi: Mecniereba.
- Arakelyan, Varag D. 1958. *Hajereni šarahjusut<sup>h</sup>jun* [Armenian Syntax]. Vol. 1, Yerevan: Haykakan SSR GA Hratarakchutyun.
- Arregui-Urbina, Karlos. 2002. *Focus on Basque movements*. Cambridge, MA: Massachusetts Institute of Technology dissertation.
- Asatiani, Rusudan & Stavros Skopeteas. 2012. The information structure of Georgian. In Manfred Krifka & Renate Musan (eds.), *The expression of information structure*, 127–158. Berlin & New York: De Gruyter Mouton.
- Badikyan, Khachik. 1976. *Žamanakakic<sup>h</sup> hajereni parz naḫadasuthjan šaradasuthjunə* [The word order in the simple sentences in Modern Armenian]. Yerevan: Yerevani hamalsarani hratarakchutyun.
- Benveniste, Emile. 1966. *Problèmes de linguistique générale*, vol. 1. Paris: Gallimard.
- Bolognesi, Giancarlo. 1993. Calques iraniens en arménien, in Bela Brogyanyi & Reiner Lipp (eds.), *Comparative-historical linguistics: Indo-European and Finno-Ugric*, 247–255. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

- Comrie, Bernard. 1988. Topics, grammaticalized topics, and subjects. *Berkeley Linguistics Society* 14. 265–279.
- Der-Houssikian, Haig. 1978. The semantic significance of S, O, V sequences in Armenian. In Mohammad A. Jazayery, Edgar C. Polomé & Werner Winter (eds.), *Linguistic and literary studies, vol. 2: Descriptive Linguistics*, 227–236. Lisse: Peter de Ridder Press.
- Dezső, László. 1974. Topics in syntactic typology. In Milan Romportl, Vladimír Skalička, Jaroslav Popela & Bohumil Palek (eds.), *Linguistica Generalia, vol. 1: Studies in linguistic typology*, 191–210. Prague: Charles University.
- Dezső, László. 1977. Toward a typology of theme and rheme: SOV languages. In Maria-Elisabeth Conte, Anna Ramat & Paolo Rama (eds.), *Wortstellung und Bedeutung*, 3–11. Tübingen: Niemeyer.
- Donabedian, Anaid. 2010. Nom nu et tropisme typologique : le cas de l'arménien. In Franck Floricic (ed.), *Essais de typologie et de linguistique générale: mélanges offerts à Denis Creissels*, 403–416. Lyon: ENS Editions.
- Drummond, Alex. 2013. Ibex farm (free hosting for Internet-based experiments). Version 0.3. <http://www.spellout.net/ibexfarm>.
- Dryer, Matthew S. 1992. The Greenbergian word order correlations. *Language* 68(1). 81–138.
- Dryer, Matthew S. 1995. Frequency and pragmatically unmarked word order. In Pamela Downing & Michael Noonan (eds.), *Word order in discourse*, 105–135. Amsterdam: John Benjamins.
- Dryer, Matthew S. 1998. Aspects of word order in the languages of Europe. In Anna Siewierska (ed.), *Constituent order in the languages of Europe*, 283–319. Berlin & New-York: Mouton de Gruyter.

Dryer, Matthew S. 2013. Order of subject, object and verb. In Matthew S. Dryer & Martin Haspelmath (eds.), *The world atlas of language structures online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. <http://wals.info/chapter/81> (accessed 9 December 2020)

Dum-Tragut, Jasmine. 2009. *Armenian: Modern Eastern Armenian*. Amsterdam: John Benjamins.

Dum-Tragut, Jasmine. 2002. *Word order correlations and word order change: an "applied-typological" study on literary Armenian variants*. Munich: Lincom.

Erguvanli, Eser E. 1984. *The function of word order in Turkish Grammar* (University of California Publications in Linguistics 106). Berkeley & Los Angeles: University of California Press.

Faghiri, Pegah. 2016. *La variation de l'ordre des constituants dans le domaine préverbal en persan: approche empirique*. Paris: Université Sorbonne Nouvelle dissertation.

Faghiri, Pegah & Pollet Samvelian. 2020a. Word order preferences and the effect of phrasal length in SOV languages: Evidence from sentence production in Persian. *Glossa: A Journal of General Linguistics* 5(1) 86. <http://doi.org/10.5334/gjgl.1078>

Faghiri, Pegah & Pollet Samvelian. 2020b. Modern Eastern Armenian: OV or VO. In Sho Akamine (ed.), *Proceedings of the thirty-first Western Conference on Linguistics (WECOL 2019)*, 11–18. Fresno: Department of Linguistics California State University.

Faghiri Pegah, Pollet Samvelian & Barbara Hemforth. 2018. Is there a canonical order in Persian ditransitive constructions? Corpus-based and experimental studies. In Agnes Korn & Andrej Malchukov (eds.), *Ditransitive constructions in a cross-linguistic perspective*, 165–185. Wiesbaden: Reichert.

Ferrer-i-Cancho, Ramon. 2014. Why might SOV be initially preferred and then lost or recovered? A theoretical framework. In Erica A. Cartmill, Sean Roberts, Heidi Lyn & Hannah Cornish (eds.), *The evolution of language: Proceedings of the 10th international conference (EVLANG10)*, 66–73. Vienna: Wiley.

Ferrer-i-Cancho, Ramon. 2015. The placement of the head that minimizes online memory: A complex systems approach. *Language Dynamics and Change* 5(1). 114–137.

Ferrer-i-Cancho, Ramon & Carlos Gómez-Rodríguez. 2021. Anti dependency distance minimization in short sequences. A graph theoretic approach, *Journal of Quantitative Linguistics* 28(1). 50–76. <https://doi.org/10.1080/09296174.2019.1645547>

Gell-Mann, Murray & Merritt Ruhlen. 2011. The origin and evolution of word order. *Proceedings of the National Academy of Sciences* 18. 17290-17295.

Gibson Edward. 1998. Linguistic complexity: Locality of syntactic dependencies. *Cognition* 68(1). 1–76. [https://doi.org/10.1016/S0010-0277\(98\)00034-1](https://doi.org/10.1016/S0010-0277(98)00034-1)

Gibson, Edward, Steven T. Piantadosi, Kimberly Brink, Leon Bergen, Eunice Lim & Rebecca Saxe. 2013. A noisy-channel account of crosslinguistic word-order variation. *Psychological Science* 24(7). 1079–1088.

Gibson, Edward, Richard Futrell, Steven P. Piantadosi, Isabelle Dautriche, Kyle Mahowald, Leon Bergen & Roger Levy. 2019. How efficiency shapes human language. *Trends in Cognitive Sciences* 23(5). 389–407.

Gildea Daniel & David Temperley. 2010. Do grammars minimize dependency length? *Cognitive Science* 34(2). 286–310. <https://doi.org/10.1111/j.1551-6709.2009.01073.x>

Giorgi, Alessandra & Sona Haroutyunian. 2016. Word order and information structure in Modern Eastern Armenian, *Journal of the Society for Armenian Studies* 25. 185–201.

- Givón, Talmy. 1979. *On understanding grammar*. New York: Academic Press.
- Givón, Talmy. 1977. The drift from VSO to SVO in Biblical Hebrew: The pragmatics of tense-aspect. In Charles Li (Ed), *Mechanisms of syntactic change*, 181–254. Austin, TX: University of Texas Press.
- Greenberg, Joseph H. 1966. *Language universals: With special reference to feature hierarchies*. The Hague: Mouton.
- Harris, Alice C. 2000. Word order harmonies and word order change in Georgian. In Rosanna Sornicola, Erich Poppe & Ariel Shisha-Halevy (Eds.), *Stability, variation and change of word-order patterns over time*, 133–163. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Harris, Alice C. & Lyle Campbell. 1995. *Historical syntax in cross-linguistic perspective*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hawkins, John A. 1979. Implicational universals as predictors of word order change. *Language* 55(3). 618–648.
- Hawkins, John A. 1983. *Word order universals*. New York: Academic Press.
- Hawkins, John A. 1994. *A performance theory of order and constituency*. New York: Cambridge University Press.
- Hayrapetyan, Sergo A. 1981. Ugig ʁndri šaradasuthjunə dasakan grabarum [The order of the direct object in classical Armenian]. *Herald of Social Sciences* 9. [71–84](#).
- Hayrapetyan, Sergo A. 2005. *Grabari šarahyusut’yun* [Syntax of Grabar. V century]. Yerevan: HH GAA “Gitutyun” Hratarakchutyun.
- Herring, Susan C. & John C. Paolillo. 1995. Focus position in SOV languages. In Pamela Downing & Michael Noonan (eds.), *Word order in discourse*, 163–198. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.



- Hodgson, Katherine. 2013. *Discourse configurationality in Eastern Armenian: The nominal projection*. Cambridge: University of Cambridge MPhil thesis.
- Kahnemuyipour, Arsalan. 2009. *The syntax of sentential stress*. Oxford: Oxford University Press.
- Kahnemuyipour, Arsalan & Karine Megerdooian. 2011. Second position clitics and the vP phase: The case of the Armenian auxiliary. *Linguistic Inquiry* 42(1). 152–162.
- Kahnemuyipour, Arsalan & Karine Megerdooian. 2017. On the positional distribution of an Armenian auxiliary: Second-position clisis, focus, and phases. *Syntax* 20(1). 77–97.
- Khurshudyan, Vicktoria. 2006. *Средства выражения хезитации в устном армянском дискурсе в типологической перспективе* [Hesitation means in oral Armenian discourse in typological perspective]. Moscow: Russian State University for the Humanities dissertation.
- Kim, Alan Hyun-Oak. 1988. Preverbal focusing and type XXIII languages. In Michael Hammond, Edith Moravcsik & Jessica Wirth (eds.), *Studies in syntactic typology*, 147–169. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Kozintseva, Natalia. 1995. *Modern Eastern Armenian*. Munich: Lincom Europa.
- Lambrecht, Knud 1996. *Information structure and sentence form: Topic, focus, and the mental representations of discourse referents*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Li, Charles. 1977. *Mechanisms of syntactic change*. Austin, TX: University of Texas Press.
- Yavrumyan, Marat, Hrant Khachatrian, Anna Danielyan & Gor Arakelyan. 2017. ArmTDP: Eastern Armenian treebank and dependency parser. In *XI International Conference on Armenian Linguistics*, Abstracts. Yerevan.

- Meyer, Robin. 2017. *Iranian-Armenian language contact in and before the 5th century CE*. Oxford: University of Oxford dissertation.
- Minassian, Martiros. 1980. *Grammaire d'arménien oriental*. New York: Delmar.
- Papoyan, Artashes & Khachik Badikyan. 2003. *Žamanakakich<sup>h</sup> hajoc<sup>h</sup> lezvi šarahjusut<sup>h</sup>jun* [Modern Armenian Syntax]. Yerevan: Yerevani hamalsarani hratarakchutyun.
- Samvelian, Pollet, 2001, Le statut syntaxique des objets nus en persan, *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 96 (1), 349-388.
- Samvelian, Pollet. 2012. *Grammaire des prédicats complexes: les constructions nom-verbe*. Paris: Editions Hermès-Lavoisier.
- Schmidt, Karl Horst. 1983. Iranisches Lehngut im Armenischen. *Revue des Études Arméniennes* 17. 73–112.
- Schröter, Stefanie. 2019. The syntax of focus in Caucasian Urum. *Lingua* 229.
- Semenova, Xenia. 2014. Fokusnoye markirovaniye v sovremennom vostochnom armyanskom yazyke «na dagestanskom fone» (Focus marking in Modern Eastern Armenian “on Dagestani background”). In *Yazyk. Konstany. Peremennyye. Pamyati Aleksandra Yevgen'yevicha Kibrika* [Language. Constants. Variables. In memory of Alexander Evgenievich Kibrik], 407–429. Saint-Petersburg: Aleteiya.
- Siewierska, Anna. 1988. *Word order rules*. London: Croom Helm.
- Skopeteas, Stavros & Gisbert Fanselow. 2010. Focus in Georgian and the expression of contrast. *Lingua* 120. 1370–1391.

- Stallings, Lynne M. & Maryellen C. MacDonald. 2011. It's not just the "heavy NP": Relative phrase length modulates the production of heavy-NP shift. *Journal of Psycholinguistic Research* 40(3). 177–187.  
<https://doi.org/10.1006/jmla.1998.2586>
- Stilo, Donald. 2014. Areal factors and postverbal Patients in spoken Azerbaijani: A corpus-based study. In Nurettin Demir, Birsal Karakoç & Astrid Menz, *Turcology and linguistics: Eva Agnes Csato Festschrift*, 417–430. Ankara: Hacettepe Üniversitesi Yayınları.
- Stilo, Donald. 2018. Investigating shared features in the Araxes-Iran Linguistic Area and its subareas. In Christiane Bulut (ed.), *Linguistic minorities in Turkey and Turkic-speaking minorities of the periphery*, 427–452. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Tamrazian, Armine. 1991. Focus and WH-movement in Armenian. *UCL Working Papers in Linguistics* 3. 102–121.
- Tamrazian, Armine. 1994. *The Syntax of Armenian. Chains and the Auxiliary*. London: University College London dissertation.
- Temperley, David. 2008. Dependency-length minimization in natural and artificial languages. *Journal of Quantitative Linguistics* 15(3). 256–282.
- Tomlin, Russell S. 1986. *Basic word order: Functional principles*. London: Croom Helm.
- Tuite, Kevin. 1998. *Kartvelian morphosyntax: Number agreement and morphosyntactic orientation in the South Caucasian languages*. Munich: Lincom Europa.
- Vogt, Hans. 1971, *Grammaire de la langue géorgienne*. Oslo: Universitetsforlaget.